Si te vi, burlete y si no, callete.

Atribución de imagen: J. Arias con IA Dall-e

En español: Hacerse el tonto

Expresión usada para indicar que se evitó el contacto con alguien o se evitó hablar de algún asunto, generalmente una deuda o un compromiso. Viene a ser algo así como hacerse el sueco, desentenderse, no querer saber nada, hacer como si no hubiera pasado nada.

• Me debe mil pesetas ende cá coles, pero si te vi, burlete y si nô, callete.

• Yo a esa nô le pienso golver a hablar ena vida. Ende hoy, si te vi, burlete, y si nô callete.

Campos semánticos: Chascarrillos

Comentarios:

El **burlete** es una tira de tela u otro material que se pega en las rendijas de puertas o ventanas para aislar mejor una habitación. Esa idea de tapar juntas podría trasladarse metafóricamente a la idea de cerrar los ojos (no mirar, no ver, hacerse el tonto cuando ves a alguien).

Origen: Castellano antiguo. **Se usa en** Peraleda.

Etimología:

Creando un paralelo con la palabra **burlete** se inventan la palabra **callete**, relacionado, suponemos, con el verbo **callarse**. Por otro lado **burlete** nos recuerda al verbo **burlar**, en el sentido de esquivar. Así que la idea sobre la que se construyó esta expresión podría ser algo así como que si te vi, me hice el tonto, fingí no verte, te esquivé; y si no pude hacerlo, me callé y no dije nada, te ignoré.

No hemos encontrado esta expresión en ninguna otra parte, sólo en Peraleda.

© Raíces de Peralêda (Peraleda de la Mata, Cáceres, España)
Web: raicesdeperaleda.com